

LE CERCLE D'ORGUE DE BRUXELLES organise chaque année une *Semaine Internationale d'Orgue de Bruxelles*. Un panel d'organistes parmi les plus fameux au monde jouent chaque année des orgues aux résonances superbes situés dans des bâtiments historiques souvent fermés au public et que les auditeurs ont alors

l'occasion de visiter.

L'organisation de la première *Semaine Internationale d'Orgue de Bruxelles* à la Cathédrale des Saints Michel et Gudule a eu lieu en 1979 pour participer aux festivités organisées pour le millénaire de Bruxelles. Cette *Semaine* est devenue une festivité musicale importante et un des événements majeurs de la vie culturelle et musicale de la capitale européenne.

DE ORGELKRING BRUSSEL

organiseert jaarlijks de Internationale Orgelweek van Brussel, tijdens dewelke de meest gerenommeerde organisten ter wereld onze orgels komen bespelen. Meestal staan deze instrumenten in historisch waardevolle gebouwen, dikwijls moeilijk toegankelijk voor het publiek, die bij die gelegenheid door de luisteraars kunnen bezocht worden.

De eerste Internationale Orgelweek van Brussel werd in 1979 georganiseerd in de Kathedraal van St-Michiël en St-Goedele, in het kader van de festiviteiten rond het millennium van Brussel. Sindsdien is zij uitgegroeid tot één van de voornaamste muzikale evenementen van de hoofdstad van Europa.

THE BRUSSELS ORGAN CIRCLE

organises the *Brussels International Organ Week* every year. A number of famous organists from all over the world make the organs sound superbly in historic buildings, not always open to the public, who are now given an excellent opportunity to visit them.

The first *Brussels International Organ Week* was organised in 1979 as part of the celebrations of the millennium of Brussels. It has become an important musical festivity and one of the major events of the cultural and musical life in the European capital.



© X. Douley

CATHEDRALE DES SS. MICHEL ET GUDULE
Voici plus de 30 ans que les concerts de la Cathédrale de Bruxelles et son titulaire Jozef Sluys offrent tous les mardis soirs d'août et de septembre un récital par des organistes internationaux. Ces concerts ont connu un essor particulier depuis l'an 2000 grâce au nouvel orgue de Gerhard Grenzing, un instrument de 63 registres répartis sur 4 claviers et 1 pédalier, placé en nid d'hirondelle. Le jour de l'assomption (15/08) à 16h00 il y a également un concert exceptionnel.



© F. Deleu



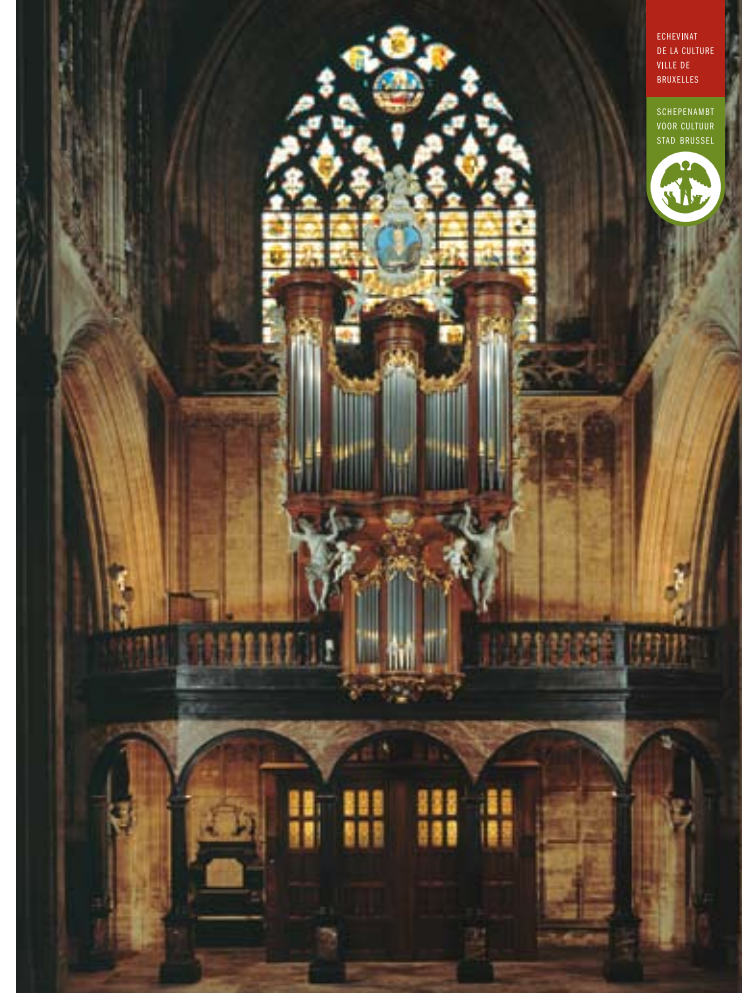
© G. Lambrechts

CONCERTEN VAN DE SINT-MICHIELS EN SINT-GOEDELEKATHEDRAAL

De Kathedraal te Brussel en haar titularis Jozef Sluys bieden sinds meer dan 30 jaar elke dinsdagavond van augustus en september een orgelconcert door internationale organisten. Deze concerten hebben een hoge vlucht genomen sinds het jaar 2000 dankzij het nieuwe Gerhard Grenzing-orgel, een instrument met 63 registers verdeeld over 4 klavieren en pedaal. Dit orgel werd gebouwd in de vorm van een zwaluwnest. Op O.-L.-Vrouw Tenhemelopneming (15/08) om 16u00 is er eveneens een buitengewoon concert gepland.

CONCERTS AT THE CATHEDRAL OF SAINTS MICHAEL AND GUDULE

It is now more than thirty years since Brussels Cathedral and its Organist Jozef Sluys began their annual series of recitals, featuring international organists, every Tuesday evening throughout August and September. The recitals got a particular boost in 2000 with the advent of the new organ by Gherard Grenzing, (63 stops, four manuals and pedal) situated in the Swallow's Nest. In addition, there is a special recital on the Feast of the Assumption, 15th August at 4 pm.



© Edit. Thill Bruxelles



ECHEVINAT DE LA CULTURE VILLE DE BRUXELLES

SCHIEPENHOUT VOOR CULTUUR STAD BRUSSEL

Bruxelles Ses Orgues Brusselse Orgels

E.R. | V.U. : J. Milquet, Ville de Bruxelles - Grand-Place | Stad Brussel - Grote Markt

14/10 > 21/10/2007

Entrée payante

Betalende toegang

Entrance fee

Cercle d'Orgue de Bruxelles - *Orgelkring van Brussel*

www.semorg.yucom.be - semorgweek@yucom.be

Tel. +32 (0) 2 219 26 61

01/08 > 25/09/2007 - 20.00 & 15/08/2007

Tous les mardis (entrée payante)

Elke dinsdag (betalende toegang)

Every tuesday (entrance fee)

Culture et Tourisme asbl - *Cutluur en Toerisme vzw*

www.cathedralestmichel.be - www.kathedraalstmichel.be

Tel. +32 (0) 2 217 83 45 - Fax. +32 (0) 2 219 96 55



European
Cities of
Historical Organs



EGLISE NOTRE-DAME DE LAEKEN

Construite par Joseph Poelaert (l'architecte du Palais de Justice), l'église Notre-Dame de Laeken abrite en sa crypte les tombeaux de la famille royale belge. Son orgue est l'instrument romantique le plus important de la capitale. Construit de 1871 à 1874 par le facteur d'orgues bruxellois Pierre Schyven, il comptait trois claviers et 51 jeux. Pour dégager la rosace au-dessus du grand portail, une transformation fut réalisée en 1911-12 par Salomon Van Bever, qui porta la composition à 53 jeux. C'est sur cet instrument, parfaitement adapté au répertoire du XIX^e et du début du XX^e siècle, que de jeunes

organistes belges et français font valoir leur talent, tous les dimanches des mois de juillet et août.

ONZE-LIEVE-VROUWKERK VAN LAKEN

Gebouwd door Joseph Poelaert (architect van het Justitiepaleis). In de crypte bevinden zich de graftombes van de Belgische koninklijke familie. Het orgel is het meest romantische instrument van de hoofdstad. Gebouwd van 1871 tot 1874 door de Brusselse orgelbouwer Pierre Schyven, telt het drie klavieren en 51 registers. Om de rozet boven het grote portaal te doen uitkomen, werd in 1911-12 door Salomon Van Bever een verbouwing gerealiseerd die de compositie op 53 registers bracht. Op dit instrument, dat zich uitstekend leent voor het repertoire van de 19de en het begin van de 20ste eeuw, kunnen elke zondag van de maanden juli en augustus, jonge Belgische en Franse organisten hun talent laten gelden.

CHURCH OF NOTRE DAME OF LAEKEN

Built by Joseph Poelaert (the architect of the Palais de Justice). This church cherishes within its crypt the tombs of the Belgian royal family. Its organ is the most important romantic organ in the capital. Constructed 1871-74 by the Brussels organ builder Pierre Schyven, it comprised 3 manuals and 51 stops. To improve the view of the rose window above the main entrance, alterations were made in 1911-12 which took the total to 53 stops. It is on this instrument, perfectly suited to the repertory of the 19th and early 20th century, that young Belgian and French organists demonstrate their talent every Sunday during the months of July and August.



L'ORGUE D'AOUT – VOCE ET ORGANO ASBL

Les soirs d'été, la fraîcheur de l'Eglise de la Chapelle accueille un prestigieux festival de musique ancienne avec pour vedette principale l'Orgue Jacques. Cet instrument de style Renaissance et pré-baroque est une commande de l'organiste Arnaud Van de Cauter à Rudi Jacques, facteur d'orgues à Hastière (B). Il fut inauguré en 1997. Les concerts de *L'Orgue d'Août* permettent d'entendre des organistes de renom, en compagnie d'instrumentistes et/ou de chanteurs spécialisés dans l'interprétation de la musique ancienne. D'autre part, chaque soirée est rehaussée par une subtile mise en lumière au service d'une écoute intimiste. Un régal pour les yeux autant que pour les oreilles. A recommander absolument!



© C. Van Hauwaert

AUGUSTUSORDEL – VOCE ET ORGANO VZW

In de koelte van de Kapellekerk wordt op zomeravonden een prestigieus festival van oude muziek gehouden met als hoofdvedette het Jacques Orgel. Dit instrument in prebarokke en renaissancestijl werd, op initiatief van Arnaud Van de Cauter, gebouwd door Rudi Jacques, orgelbouwer te Hastière (B). Het orgel werd in 1997 ingewijd. De Augustusorgel - concerten maken het mogelijk om organisten, befaamd door hun kennis van het uitvoeren van oude muziek, te ontmoeten. Ze worden begeleid door zangers en/of instrumentale ensembles. Het luistergenot op elke muziekkavond wordt intiemer en aangamer gemaakt door het gebruik van een spitsvondige verlichting. Een streling voor oog en oor. Absoluut aanbevelenswaardig!

ORGAN IN AUGUST – VOCE ET ORGANO ASBL

Summer evenings in the coolness of the Eglise de la Chapelle will offer a prestigious early-music festival starring the Jacques Organ. This instrument, in Renaissance and pre-baroque style, was commissioned by organist Arnaud Van de Cauter and built by Rudi Jacques, organ-builder in Hastière, Belgium. It was inaugurated in 1997.

Concerts in *Organ in August* will feature well-known organists with singers and/or instrumentalists specializing in early music. In addition, each event will be enhanced by subtle lighting effects for an intimate listening experience: a treat for the eyes as well as the ears, and not to be missed!



LES LUNDIS D'ORGUE

L'orgue de l'église Notre-Dame du Finistère à Bruxelles fut construit en 1856 par le facteur d'orgues belge, Hippolyte Loret. Cet instrument est l'un des rares orgues romantiques bruxellois. Durant un siècle et demi, il fut modifié et endommagé. La Manufacture d'Orgues Thomas de Ster-Francorchamps (Belgique) restaura complètement l'instrument en l'an 2000 avec Jean Ferrard comme expert. Les concerts sont donnés par les titulaires, Momoyo Kokubu et Xavier Deprez, par des solistes belges et internationaux et de futurs professionnels. Certains concerts accueillent chanteurs et instrumentistes.



ORGEL OP MAANDAG

Het orgel van de Onze-Lieve-Vrouw ter Finisterrekerk werd in 1856 gebouwd door de Belgische orgelbouwer Hippolyte Loret. Dit instrument is een van de zeldzame Brusselse romantische orgels. In de loop van deze anderhalve eeuw onderging het aanpassingen maar ook beschadigingen. Een volledige restauratie werd uitgevoerd door de Manufacture d'Orgue Thomas de Ster-Francorchamps (België) in het jaar 2000, met Jean Ferrard als adviseur. De concerten worden gespeeld door de titularissen, Momoyo Kokubu en Xavier Deprez, door organisten met nationale en internationale faam, alsook jonge organisten. De programmering omvat zowel muziek voor orgel solo, als voor orgel met zangstem en/of instrumenten.

faam, alsook jonge organisten. De programmering omvat zowel muziek voor orgel solo, als voor orgel met zangstem en/of instrumenten.

ORGAN ON MONDAY

The organ was built in 1856 by the Belgian organ builder, Hippolyte Loret. This instrument is one of the rare romantic organs in Brussels. Since its construction, it has suffered from several modifications and damage. In 2000, the organ was finally restored by the Belgian organ builder Thomas of Ster-Francorchamps, with Jean Ferrard as adviser. Concerts are given by the Organists of the church, Momoyo Kokubu and Xavier Deprez, and by interpreters of national and international reputation, as well as young organists. In these concerts, the sound of this very poetic organ will from time to time be enhanced by the addition of voices and other instruments.

01/07 > 20/08/2007 - 16.00 > 17.00
Tous les dimanches (entrée gratuite)
Elke zondag (vrije toegang)
Every Sunday (free admission)

asbl Art & Culture - Notre Dame de Laeken
vzw Kunst & Cultuur - OnzeLieve-Vrouw van Laken
artndl.kunststolvl@scarlet.be - moreau.poelaert@hotmail.com
Tel. +32 (0) 2 478 20 95

04/08 > 25/08/2007 - 20.00
Tous les samedis (entrée payante)
Elke zaterdag (betalende toegang)
Every Saturday (entrance fee)

Voce et organo asbl - Voce et organo vzw
www.voceorgano.org / info@voceorgano.org
T el.: +32 (0) 2 675 71 62 - +32 (0) 499 144 899

01/01 > 31/12/2007 - 12.45 > 13.30
Tous les lundis sauf les jours fériés (entrée gratuite)
Elke maandag behalve op feestdagen (vrije toegang)
Every Sunday except the bank holidays (free admission)

www.lundidorgue.be - lundidorgue@yahoo.fr
www.orgelopmaandag.be

